



# AMEXTRA 2014

REPORTE ANUAL /  
ANNUAL REPORT

## Equipo / Staff

Eugenio Araiza Bahena  
Director General / General Director

Ofelia Cinto  
Administración / Administration

Lorena López  
Operaciones / Operations

Paulina Castillo  
Consultoría y Capacitación / Consulting  
and Training

Rebeca Montemayor  
Transformación Integral / Holistic  
Transformation

Marcela Salas Cassani  
Procuración de Fondos y Comunicación /  
Fundraising and Communications

Roberto Criollo  
Microfinanzas / Microfinance

Bethany Ulrich  
Semillas de Transformación / Seeds of  
Transformation

Coordinadores regionales / Regional  
Coordinators

Gaudencio Cruz  
Tultitlán, Estado de México

Mariana Zago  
Lomas de San Isidro, Estado de México

Mariana Escárcega  
Los Altos y Ocosingo, Chiapas

Edmundo Gómez  
Palenque, Chiapas

José Carlos Bohórquez  
Oaxaca, Oaxaca

Lucero Alcántara  
Montaña Alta, Guerrero

Aurora Marcial  
Ajusco, DF



Premio otorgado por FEMSA y el Tecnológico de Monterrey para destacar y reconocer las actividades realizadas por personas e instituciones nacionales o extranjeras que coadyuven al bienestar de la comunidad mexicana a través del desarrollo, mejoramiento y promoción de la capacidad productiva de sus recursos humanos y físicos.

*Award from FEMSA and Tecnológico de Monterrey to highlight and recognize the activities of national or foreign institutions or individuals that contribute to the welfare of the Mexican community through the development, improvement and promotion of the productive capacity of its human and physical resources.*



## Estimados amigos de Amextra:

*El año de 2014 fue muy significativo, un año de alegría y de celebración por haber cumplido los primeros 30 años de servicio ininterrumpido en el centro y sureste del país.*

Comenzamos hace 30 años en la era de las máquinas de escribir y del fax, sin computadoras ni celulares, cuidábamos que los telegramas no pasaran el máximo de 10 palabras, hoy tenemos equipos que ni imaginábamos, videos de todas las regiones, páginas web y cursos en línea, la información nos sobrepasa. En el 2014 hemos sistematizado el diplomado de Transformación Integral y nuestras diversas experiencias metodológicas y técnicas, y estamos dando asesorías y consultorías externas más allá de nuestras fronteras. Hay señales de transformación en todas las regiones, con la mejora de las condiciones de vida en las comunidades, hay mas alimentos, sanos, y producidos a bajo costo, se conforman espacios donde las familias y comunidades se unen y trabajan de manera grupal, generando mayores y mejores relaciones, hay liderazgo comunitario con la capacidad de gestionar y apropiarse de los modelos de producción promovidos por Amextra.

En lo personal ha sido un gran honor compartir el servicio todos estos años con cientos de mujeres y hombres comprometidos, con una gran pasión por servir a quienes sufren mayor marginación. Juntos hemos vivido muchas etapas con experiencias de todo tipo, tenemos invaluable historias de transformación de personas que han descubierto sus dones y los usan para diferentes ministerios, en muchas áreas y regiones del país y el extranjero.

En el futuro tenemos el reto de seguir fieles, re-interpretando nuestra misión a la luz de las nuevas realidades, abonadas por la corrupción, la violencia, la mentira, la injusticia, el abuso del poder, y el egoísmo entre otros. Ante todo ello, un desafío por delante es que alcemos la voz con propuestas y una contracultura de amor y justicia.

Con todo, resalto que lo que realmente transforma no es la metodología ni la visión, ni las personas ni los recursos, lo que realmente transforma es el espíritu de Dios.

Servir en Amextra junto con ustedes es un regalo de Dios. Que Su misericordia nos acompañe siempre.

Eugenio Araiza

## Dear friends of Amextra:

*2014 was a very meaningful year, filled with all the happiness and celebrations that our 30 year anniversary of persisting labor of service in Mexico's center and southeast regions brought to us.*

*This dream started 30 years ago, in the midst of the writing machine and fax era, there were no computer or cell phones and our telegraphs' extension was limited to only ten words per message. Today, we have got all kinds of equipment that we could never have imagined in the past, we have webpages and online courses, we're able to see videos from all the regions where we work over the country and information exceeds our vision. In 2014, we structured the Holistic Transformation Diploma, as well as our many methodological experiences and techniques, and we are providing external assessment and consulting services beyond our frontiers.*

*There are signs of transformation and improvement of life conditions in every region and community: now there is more, healthier, low-cost food; we have built new spaces where people may work together, creating more and better relationships; and finally, there is community leadership capable of implementing the production models promoted by Amextra.*

*In my own personal experience, it has been an honor to share so many years of service with hundreds of committed men and women who have the same passion and necessity I have of helping those who are emarginated. Together, we have gone through many stages and experiences of all kinds and we have witnessed the invaluable transformation stories of so many people who have discovered their own gifts and have been able to use them to help other regions within or outside our country.*

*Our challenge for the future is to maintain our loyalty to this project, giving new meaning to our mission in the light of new realities such as corruption, violence, lies, injustice, abuse of power and selfishness among us. In the face of all that, we will have to find a way to raise our voice, with new proposals and a counterculture of love and justice.*

*That being said, I emphasize the fact that neither methodology and vision nor people and resources are able to transform, for the only thing that has the true power of transformation is the Spirit of God.*

*Serving Amextra together with you is a gift from God. May His mercy accompany us always.*

Eugenio Araiza

**La Asociación Mexicana de Transformación Rural y Urbana, A.C. (Amextra) es una organización no lucrativa, que nació hace 30 años con el objetivo de ofrecer soluciones a la situación de pobreza que se vive en algunas zonas rurales y urbanas de la República Mexicana.**

Durante 2014, trabajamos con 4825 personas de 52 comunidades en Guerrero (Montaña Alta), Oaxaca (Valles Centrales), Chiapas (Los Altos, Palenque y Ocosingo), Estado de México (Lomas de San Isidro y Tultitlán) y el Distrito Federal (Ajusco).

Amextra desarrolló programas de Salud y Nutrición; Educación para niños, jóvenes y adultos; Microfinanzas y Generación de Ingresos; Intervención en Emergencias; y Cuidado y Conservación del Medio Ambiente.

Este año, empezamos a trabajar en Ocosingo, Chiapas con familias desplazadas de la comunidad Nueva Acteal que viven en condiciones muy

precarias; por otro lado, continuamos nuestra intervención en la Montaña Alta de Guerrero, en la comunidad de San Miguel Amoltepec, una de las más afectadas por los huracanes Ingrid y Manuel en 2013.



**Diagnóstico Comunitario en Ocosingo, Chiapas**



**Amextra: proyectos y actividades 2014**

**The Mexican Association for Rural and Urban Transformation (AMEXTRA) is a non-profit organization that generates transformative solutions to the poverty that many families face living in rural and urban areas of Mexico.**

During 2014, we worked with 4,825 people from 52 communities in Guerrero (High Mountain), Oaxaca (Central Valleys), Chiapas (Los Altos, Palenque and Ocosingo), State of Mexico (Lomas de San Isidro and Tultitlán), and Mexico City (Ajusco).

Amextra developed Programs in: Health and Nutrition; Education for children, young and adults; Microfinance; Income Generation; Emergency Response; and Environmental Care.

This year, we started working in Ocosingo, Chiapas, helping displaced families from the Nuevo Acteal community, who live in alarming situations. We also continued the intervention in the High Mountain of Guerrero, in the San Miguel Amoltepec community, which is one of the zones that was most affected by hurricanes Ingrid and Manuel back in 2013.



## Amextra Projects and activities 2014

Clases de Inglés

*English classes*

Talleres de Higiene y Salud Dental

*Hygiene and Dental Education Workshops*

Talleres de Nutrición

*Nutrition Workshops*

Clases de Zumba

*Zumba lessons*

Mini Olimpiadas

*Mini Olympic Games*

Curso de Verano

*Summer Course*

Entrenamiento Apícola

*Beekeeping Training*

Talleres de Primeros Auxilios

*First aid workshops*

Talleres de Herbolaria Tradicional

*Traditional Medicine Workshop*

Educación para la Paz

*Education for peace*

Proyectos Productivos

*Productive projects*

Desarrollo de Habilidades

*Ability development*

Talleres de Huertos de Traspatio

*Backyard Orchard Workshops*

Entrenamiento para Crianza de Aves

*Bird breeding trainings*

Clases de Ajedrez

*Chess classes*

Talleres de Dibujo y Pintura

*Painting and drawing workshops*

Actividades Deportivas

*Sport activities*

Clases de Cocina con Soya

*Soy cooking classes*

Comercialización de Productos de Miel y Bordados

*Honey and Embroidery Marketing*

Actividades culturales

*Cultural Activities*

Producción de hongos

*Mushroom production*

Proyecto de Café Internet

*Internet Coffee shop*



## TRABAJAMOS EN / WE ARE WORKING IN:





# Semillas de Transformación/ Seeds of Transformation

*“No servimos porque estamos transformados, nos transformamos cuando servimos”*

*“We don’t serve because we are transformed, but we are transformed when we serve.”*

## **LOGROS 2014 SEMILLAS:**

Recibió 9 grupos, atendiendo a un total de 60 personas en las regiones de Palenque, Oaxaca, Tultitlan y Lomas de San Isidro.

Recibió a estudiantes de la universidad Concordia University, líderes en la Misión Global de ELCA, seis iglesias, un grupo de Medical Teams International y nueve individuos que participaron en los viajes temáticos.

Dirigió tres viajes temáticos: “Ministerios de Servicio”, “Reforestar Chiapas” e “Identidad Luterana.”

Cumplió diversas metas ambiciosas en el área de mercadotecnia, como crear un plan, hacer estudios de mercado y publicar anuncios en el extranjero.

Inició la campaña “Enamorarse de México” la cual se difundió en las redes sociales para mejorar la imagen de inseguridad y difundir información sobre la belleza cultural de México.

Inició la campaña “Somos parte de la misma familia” que tiene como propósito fomentar espacios de preparación y evaluación con los equipos locales antes y después de que venga un grupo.

## **RETOS PARA EL 2015:**

- \* Lograr la participación de 110 personas.
- \* Realizar nuevos viajes temáticos, como viajes con el tema de Migración.
- \* Llevar grupos a cada región donde Amextra tiene proyectos.
- \* Expandir promoción en el extranjero y entre mexicanos.
- \* Lograr sostenibilidad financiera.

## **ACHIEVEMENTS 2014 SEEDS:**

*Hosted 9 groups with 60 people in the regions of Palenque, Oaxaca, Tultitlán and Lomas de San Isidro.*

*Hosted participants from six different churches, students from Concordia University, leaders from Global Mission in the ELCA, a group from Medical Teams International, and 9 individuals that participated in thematic trips.*

*Carried out three thematic trips: Service Ministries, Reforest Chiapas, and Lutheran Identity.*



*Completed ambitious marketing goals like creating a marketing plan, doing market studies, and publishing an ad in the US.*

*Started the “Fall in Love with Mexico Campaign” on social networks that tries to improve the image of Mexico and diffuse information about the cultural beauty of Mexico.*

*Started the “We Are Part of the Same Family Campaign,” which aims to improve preparation and evaluation with the local teams before and after a group visits them.*

## **CHALLENGES FOR 2015:**

- \* Reach the participation of 110 individuals.
- \* Organize new thematic trips like the newly offered Immigration Trips.
- \* Take groups to each region where Amextra has projects.
- \* Expand promotion abroad and among Mexicans.
- \* Reach financial sustainability.



*Bordado hecho por las mujeres de Guerrero que colaboran con Amextra / Embroidery made by women of Guerrero that collaborate with Amextra.*

Durante el 2015 formalizamos y fortalecimos el trabajo de la Comercializadora Amextra. Continuamos con la distribución de miel, pero fuimos más allá y sacamos a la venta una línea de productos de cuidado personal con jabones, champú, acondicionador y crema corporal, que han tenido muy buena aceptación. Por otro lado, hemos seguido capacitando a los apicultores de la selva norte de Chiapas para que eleven la calidad de la miel que cosechan,

obtengan un precio justo por su producto y mejoren su calidad de vida. También estamos comercializando en la Ciudad de México hermosos bordados hechos con telar de cintura por mujeres de la Montaña de Guerrero. Gracias a un programa de microcrédito, las mujeres adquirieron materiales y –mediante la venta de sus huipiles y carpetas– están participando en la reactivación económica de esta zona tan

marginada.

Ahora, tenemos ante nosotros el reto de ampliar la difusión y la gama de nuestros productos; estamos diseñando una nueva imagen para hacerlos más atractivos y soñamos con poder exportarlos a finales de 2015, y así poder seguir aportando a la transformación de los pequeños productores.

## **Comercializadora/ Social Marketing**

*In 2014, Amextra strengthened and formalized its work in Social Marketing.*

*We kept on with the honey distribution, and besides, we launched our personal care and beauty line, which includes products such as soap, shampoo, conditioner and body lotion; so far, they have got a great acceptance.*

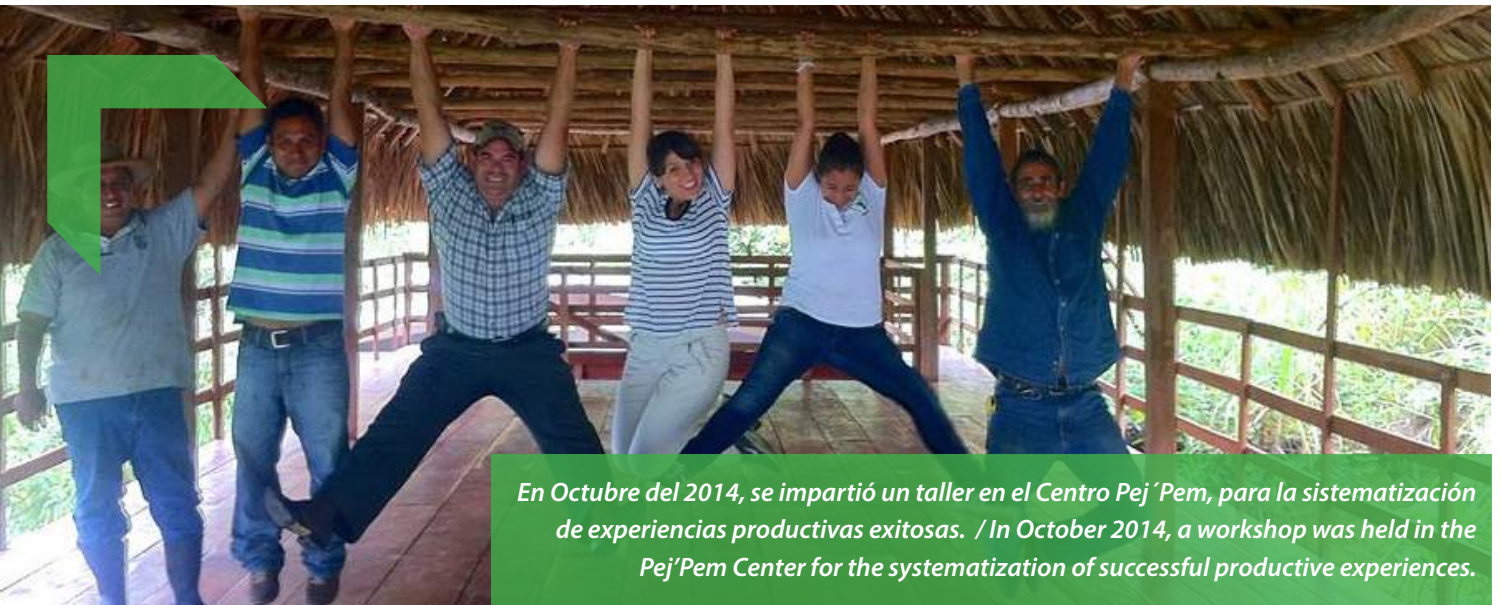
*We have continued giving training to beekeepers in Chiapas' northern jungle region, so that they improve their honey's quality to sell it in a price*

*that is fair and that helps them improve their quality of life.*

*We are also selling beautiful hand-embroidered items in Mexico City, all of them made by women in the High Mountain of Guerrero. With the help of a microloan program, women were able to buy the materials they needed for the embroidery and with their new income, they are now participating in the economic reactivation process in their homeland.*

*Now, our biggest challenge is to increase the diffusion and diversification of our products; we are creating a brand new image in order to make them more attractive and hopefully, we can start exporting them by the end of this year and in this way, keep on with the Transformation of small producers.*





*En Octubre del 2014, se impartió un taller en el Centro Pej’Pem, para la sistematización de experiencias productivas exitosas. / In October 2014, a workshop was held in the Pej’Pem Center for the systematization of successful productive experiences.*

Se integró a la Pastora Rebeca Montemayor, como Coordinadora de Transformación Integral (TI) y al Pastor Fernando Díaz como Promotor de TI en Tlalpizáhuac y Tultitlán.

Se concluyó la consultoría a Comunidad Corazón, con un promedio de calificación de 9 en aceptación y calidad del curso por parte de los participantes.

Se implementaron cuatro cursos de capacitación en el Corporativo Amextra.

Se obtuvieron 14 becas para el curso en línea: “Aplicando las Herramientas Harvard University Global System” financiado por la Secretaría de

Economía.

Se abrieron cuatro grupos de colaboradores de Amextra Sofinco, para el curso en línea “Finanzas Personales” de Amextra Consultores.

Se organizaron y llevaron a cabo los eventos: Foro de Transformación Integral y Economía, y la Reunión Anual.

Se contactó con las iglesias El buen Samaritano y Shalom, para iniciar trabajo conjunto en el Centro Comunitario de Lomas de San Isidro.

Se concluyó con el diseño y programación del curso en línea “Diagnóstico Comunitario” en inglés y español.

Se realizó la propuesta para iniciar el proceso de sistematización desde una metodología participativa, la cual contempló un taller con el equipo de colaboradores del Centro Pej’Pem.

Se reestructuró el programa del Diplomado de Transformación Integral.

Se dio consultoría a la Frontera Ministries International Inc.

•Se cuenta con registro de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social como agente capacitador externo.

## **Consultoría, Capacitación y Transformación Integral/ Consulting, Training and Holistic Transformation**

*We integrated Pastor Rebeca Montemayor as Holistic Transformation Coordinator (TI) and Pastor Fernando Díaz as Holistic Transformation Promoter in Tlalpizáhuac and Tultitlán.*

*We concluded the consulting process in Comunidad Corazón, with an average rate of 9 points in acceptance and quality of the course, given by the participants.*

*We implemented four Training Courses for the Amextra staff.*

*We got 14 scholarships for the online course: “Applying Harvard University’s Global System Tools”, financed by the Economy Department.*

*We formed four groups of collaborators from Amextra Sofinco, to carry out the “Personal Finances” online course given by Amextra Consulting.*

*We organized the “Holistic Transformation and Economy” Forum and the Annual Reunion.*

*We contacted “El Buen Samaritano” and “Shalom” churches in order to start our joint labor with the Lomas de San Isidro Community Center.*

*We concluded de design and programming process of the “Community Diagnose” online course in both English and Spanish.*

*We formulated a proposal to start the*

*systemization process with a participative methodology, which contemplated creating a workshop along with Pej’Pem Center collaborators.*

*We re-structured the Holistic Transformation Diploma program.*

*We provided consulting services to Frontera Ministries International Inc.*

*We got registered in the Employment and Social Prevision Department as an external capacitation agent.*





## Estos fueron los resultados obtenidos en la Microfinanciera Amextra durante 2014:

Nuevos socios se integraron a la microfinanciera; la participación de mil 395 clientes más, con respecto a 2013, representa un crecimiento del 13% ¡Ya son 12 mil 123 personas ahorrando y recibiendo créditos para hacer crecer sus negocios! Además, 79.71% de nuestros clientes son mujeres.

### Testimonios:

"Tengo varios años participando en el programa de Amextra. Los créditos que he sacado me han ayudado mucho para invertir en mi negocio de abarrotes, frutas y verduras. Los beneficios han sido para los gastos de mi familia, y para la educación de mi único hijo. Me gusta ahorrar y también que me cobren poco interés en los créditos. Mi meta es ver a mi hijo terminar su licenciatura".

**Socia Ana Gómez López**

"Me llamo Ángel y tengo 22 años. Estudié hasta la secundaria por falta de recursos económicos, pero encontré que podía elaborar y vender gelatinas porque mis papás me enseñaron ese oficio. Fabrico estos productos en la madrugada y los vendo en las mañanas, con la ayuda de personas a las que les he dado trabajo. Conocí a Amextra por mi mamá y mi hermano; ellos me invitaron a participar para que pudiéramos ahorrar e invertir en el negocio y lograr estabilidad económica. Con nuestras ganancias también pudimos mejorar nuestras casas. Agradezco la confianza que tienen al prestarnos, mi sueño es hacer un taller más grande y producir muchas gelatinas más".

**Socio Ángel Luis Arcos Vázquez**



These were the results obtained by Amextra Microfinance in 2014:

New associates were integrated to the microfinance system, the participation of 1,395 new clients, compared to 2013, represents a 13% growth rate. Now 12,123 people are saving money and receiving credit to build their own businesses! Besides, 79.71% of our clients are women.

### Testimonies:

"I have participated in Amextra's projects for many years, and I have used their bank credit system, which has helped me invest in my own grocery store. I have used the store's profit for household expenses as well as my son's education. I like saving money as well as paying low interests for the credits. My goal is to see my son graduate from college."

**Associate Ana Gómez López**

"My name is Ángel, I am 22 years old and I only finished my junior high school education, because I couldn't afford staying in school. Then I started to cook and sell jelly, just as my parents taught me, and started a small business. I cook at night and sell my products during the day, with the help of my employees. I heard about Amextra because of my mother and brother, who invited me to participate so that we could save money and invest it in our business to accomplish economic stability. I really appreciate your trust in lending us money, my dream is to open a bigger workshop and produce more jello. Thank you very much!"

**Associate Ángel Luis Arcos Vázquez**



Indicador/ Indicator	2013	2014	Resultados / Results
Número de grupos Number of groups	910	1,128	+218
Número de socios Number of associates	9,836	12,123	+2,287
Ahorros Savings	\$20,326,255	\$26,580,060	+\$6,253,805
Cartera de crédito Portfolio	\$27,774,024	\$34,159,474	+\$6,385,450



*Conoce cómo AMEXTRA ha acompañado a 150,000 personas en su proceso de transformación integral, facilitando alternativas a la pobreza y logrando la participación y apropiación comunitaria.*

*Learn how AMEXTRA has accompanied 150,000 people in their process of holistic transformation, facilitating alternatives to poverty and achieving community participation and responsibility.*

## **Ingresos / Income 2014**

**DONACIONES NACIONALES / NATIONAL DONATIONS: 810,858.00**

**DONACIONES EXTRANJERO/ INTERNATIONAL DONATIONS: 7,294,324.00**

**OTROS INGRESOS/ OTHER INCOME: 887,878.00**

**AMEXTRA CONSULTORES/ AMEXTRA CONSULTING: 313,008.00**

**SEMILLAS DE TRANSFORMACIÓN / SEEDS OF TRANSFORMATION : 381,898.00**

**MICROFINANZAS/ MICROFINANCE: 17,576,694.42**

**TOTAL: 26,983,656.42 PESOS**

# **Resumen Financiero** *Financial Report*



## Egresos / Expenses 2014

PROGRAMAS Y PROYECTOS / PROGRAMS AND PROJECTS : 6,218,474.00

DESARROLLO INSTITUCIONAL / INSTITUTIONAL DEVELOPMENT: 600,069.00

CAPACITACIÓN, MONITOREO, EVALUACIÓN/  
TRAINING, MONITORING, EVALUATION: 398,188.00

COMUNICACIÓN Y PROCURACIÓN DE FONDOS/  
COMMUNICATION AND FUNDRAISING: 323,092.00

NUEVOS PROYECTOS / NEW PROJECTS: 809,531.00

ADMINISTRACIÓN/ ADMINISTRATION: 430,463.00

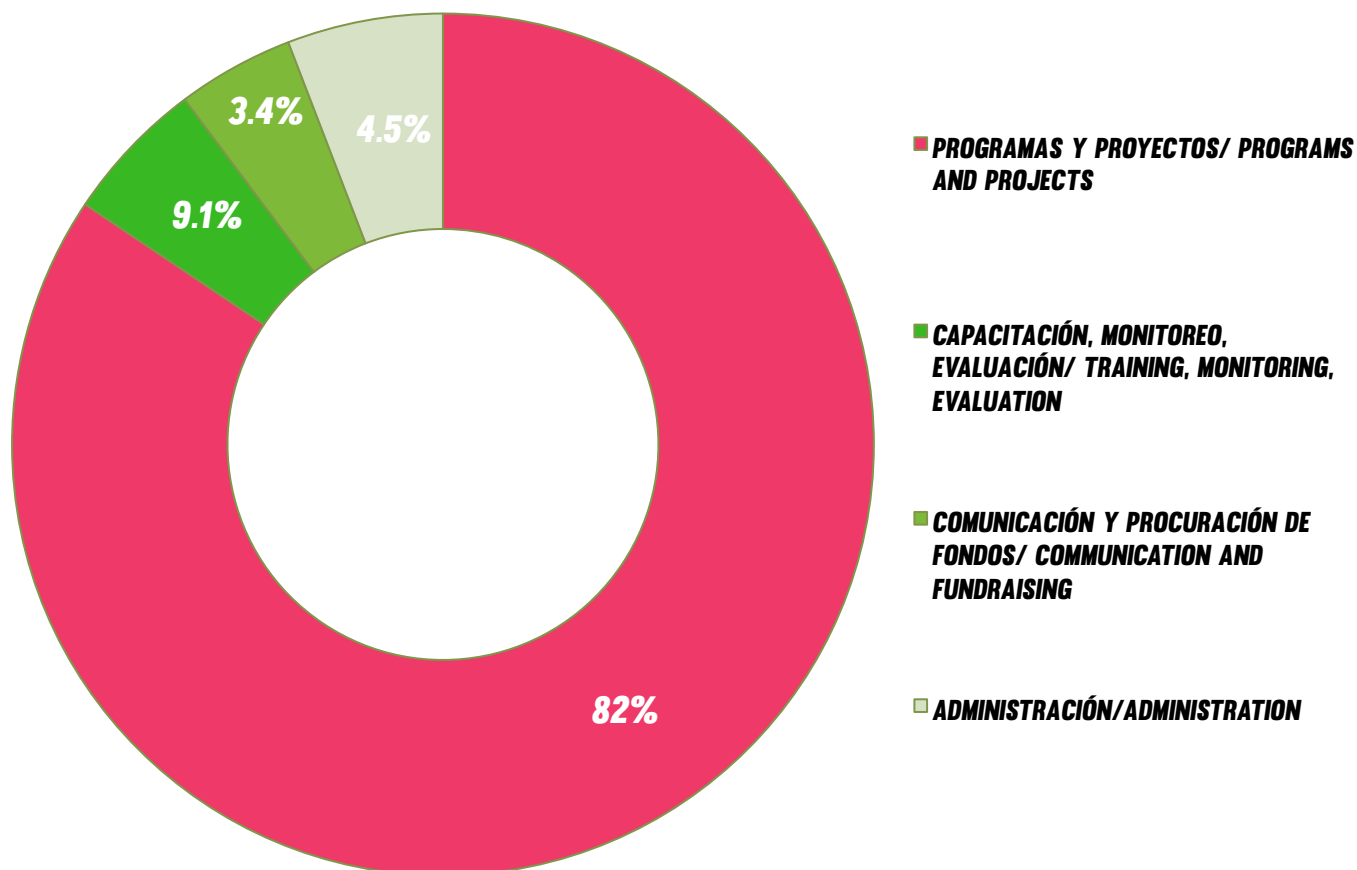
AMEXTRA CONSULTORES / AMEXTRA CONSULTING: 472,188.00

SEMILLAS DE TRANSFORMACIÓN/ SEEDS OF TRANSFORMATION: 459,952.00

MICROFINANZAS/MICROFINANCE: 19,415,938.38

**TOTAL: 27,884,956.38**

### Cómo se invierten nuestros recursos/ How we invest our resources





## Testimonios: Así se vive la transformación / Testimonies: this is how we live transformation

*Testimonios de personas que han sido testigos vivenciales de la acción de Amextra a lo largo de su existencia.*

*Testimonies of people who have been living witnesses of Amextra's actions.*

"Soy **Ángeles Díaz**, vivo en **Lomas de San Isidro** con mi familia y soy parte del proyecto de huertos familiares de Amextra. Me gusta participar porque aprendo a sembrar, a hacer correctamente la composta; mi familia también ha aprendido y me ayuda a separar la basura de la casa, incluso mi esposo trajo un cartel para identificar los botes de la cocina. He sembrado cilantro, perejil, papa, calabaza, espinaca, cebollas, jitomate, ajos, tomate y mi nopalera ya tiene muchos nopalitos, esto me ayuda a ahorrar al cocinar. Mi sueño en este año es sembrar más cosas, hacer mi huerto más grande".

"Participé en un taller de cómo comer sanamente, en el que Audelia (promotora de Amextra) nos explicó cómo vamos a comer y qué no deberíamos de comer, porque no es saludable. También nos mostró la lotería de las frutas y verduras que son buenas para nosotros, y nos dijo que no debemos comer mucha grasa porque con el tiempo causa enfermedades."

**Ofelia Vázquez, Guerrero, México**

"My name is **Ángeles Díaz**, I live in **Lomas de San Isidro** along with my family and I am currently participating in Amextra's backyard orchards program. I love to work with them because I learn lots of things such as harvesting and making my own compost; so far I am growing potatoes, radish, spinach, squash, tomatoes and garlic, which saves me lots of money. My family has learned a lot as well and they help me separating trash in order to recycle. Our dream is to grow our orchard and be more productive soon."

"I became acquainted with Amextra when they organized a summer course in 2014 and then, I started attending their zumba classes. My three children, Mariel, Irving and Sofia attend classes while I am dancing. Before she entered school, Mariel was always angry and sad, but now she is happier and more calmed, I think doing homework helps her relax and playing with other children helps her have fun."

**Beatriz Adriana Velázquez, Tultitlán, State of Mexico**

"I was part of the Healthy Eating workshop organized by Amextra, in which Audelia (promoter) explained to us which kinds of food are healthy and adequate for us to eat and which

*Ángeles Díaz en su proyecto de huertos familiares de Amextra.*



"Conocí a Amextra desde que organizaron el curso de verano 2014; y luego empecé a asistir a las clases de zumba. Tengo tres hijos Irving, Mariel y Sofía, que se quedan en clases mientras yo entro a zumba. Antes de integrarse al grupo de niños en Amextra, mi hija Mariel era muy enojona, pero ahora ya es más tranquila, y creo que es porque está trabajando en las tareas que le dejan las maestras de Amextra y porque también sale a jugar en los juegos con todos los niños de su grupo."

**Beatriz Adriana Velázquez, Tultitlán, Estado de México**

are not. She showed us fruit and vegetable cards so we identify those that are good and healthy for us to eat; she advised us to avoid fats because they may cause severe illnesses in the near future"

**Ofelia Vázquez, Guerrero, México**



Huerto comunitario en San Miguel Amoltepec, Montaña de Guerrero / Community Orchard in San Miguel Amoltepec, Mountain of Guerrero.



**¡Un GRACIAS enorme a todos  
nuestros donadores!  
Ustedes hacen posible la  
Transformación**

**A huge THANK YOU, to all our  
donors!  
You make Transformation  
possible**

## **Instituciones / Institutions**

Evangelical Lutheran Church of America  
Vista Hermosa Foundation  
Fundación ADO  
W.K. Kellogg Foundation  
SG Foundation  
Bijzondere Noden  
Tearfund UK  
The Benevity Community Impact Fund  
American Endowment Foundation  
Manos de Vida A.C.  
Network for Good  
Mondelez México  
Women of the ELCA  
Schwab Charitable Fund  
Edward D. Jones & Co. Custodian  
Concordia University St. Paul Art and Design

## **Iglesias / Churches**

Laguna Presbyterian Church  
Grace Lutheran Church  
First Lutheran Church of Brainerd  
Bethlehem Lutheran Church  
Immanuel Lutheran Church  
St. Paul Lutheran Church  
Iglesia El Buen Pastor

## **Individuos / Individuals**

José Ramón Alcántara  
Jennifer Allen  
Jay Andrus  
Eugenio Araiza  
Roger Bairstow  
Richard Ballintine  
David Bardolph  
Leslie Bergland  
Martha Brendle  
Suzanne Broetje  
Andrew & Elizabeth Brondos  
Jan & Roger Capps  
Thomas and Susan Carter  
Hugh Coffin

Edwin Coleman  
Ken Cornelison  
Laura Davies  
Alex Densmore  
José Díaz  
Laura Ernst  
Timothy Ferguson  
Dennis Fry  
Elizabeth and Matthew Fry  
Bill Gellert  
Pamela Grattan  
Kelly Gray  
Elizabeth Hagberg  
Patrick Hansel  
Christopher Hodgson  
Patricia Hoerig  
Johanna Koolemans-Beynen  
Elizabeth Langeland  
Luis Lizárraga  
Jack Loppnow  
John Loppnow  
Keith Martin  
Mark Mathison  
Jean Mosby  
Greg Murphy  
Kelly Murphy  
Judith Peters  
Mark Peterson  
Kim Rathjen  
Kate Reuer Welton  
Allison Rullman  
Stephanie Salas  
David Schmid  
Hollye Schwartz  
Anusha Singh  
Martha & Antonio Turrent  
Luis Arturo Vargas  
Ma. Concepción Verónica Vera  
Ashley Warriner  
Paul Whiting  
Mark Williamson  
Rick & Judy Harrison

## **Agradecimientos especiales / Special Thanks**

Mark Thompson  
Catherine Whitcanak  
Thomas Post  
Mary Peterson  
Rafael Malpica  
Raquel Rodríguez  
René Padilla  
Don & Laurie Schuemann  
Frank Alton  
Judith Louderback  
Alexis Pacheco  
John & Gerd Gilbert  
Steve Hardgrave  
Gildred Family  
Stephen Clark  
Robert Metcalf

## **In Memoriam**

Thomas Herbranson  
James & Gladys Peterson  
Gary Peterson

### Mesa Directiva / Executive Board

Francisco Sánchez

#### Presidente / President

Wendy Alcántara

#### Vicepresidente / Vicepresident

Antonio Turrent

#### Vocal / Vocal

José R. Alcántara

#### Vocal / Vocal

Verónica Vera

#### Vocal / Vocal

Jennifer Allen

#### Vocal / Vocal

Sergio Araiza

### Fundadores / Founders

Enrique Serrano Gálvez

Gerald Nyenhuis Hendrichse

Eduardo Sanders Eckerman

Francisco Sergio Sánchez López

Manasés Chuc Moo

José Alcántara Mejía

### Directores / Directors

Sergio F. Sánchez López (1984- 1993)

René Gali Aymerich (1993- 1995)

Omar J. Villagrán Arjona (1995- 2002)

Eugenio Araiza Bahena (2002 - )

### Diseño

Diana Sánchez

### Traducción

María Escobar

### Edición

Marcela Salas Cassani



CALLE LA OTRA BANDA 54-C, COLONIA SAN ÁNGEL INN  
CP 01000, MÉXICO, DF  
5550-4044

AMEXTRA INC  
8226 HOLLY COURT UNIT A, PALOS HILLS, IL 60465

INFO@AMEXTRA.ORG  
WWW.AMEXTRA.ORG